

主编 徐真华

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

篇章视点回指语用论

——一项以汉英长距离反身代词为中心的对比研究

THE PRAGMATICS OF LOGOPHORICITY:

A CONTRASTIVE STUDY WITH A FOCUS ON LONG-DISTANCE REFLEXIVES IN CHINESE AND ENGLISH DISCOURSE

刘礼进 著

主编 徐真华
全球化背景下的外国语言文学研究丛书

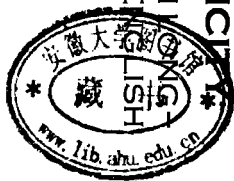
篇章视点回指语用论

——一项以汉英长距离反身代词为中心的对比研究

THE PRAGMATICS OF LOGOPHORICITY

A CONTRASTIVE STUDY WITH A FOCUS ON
DISTANCE REFLEXIVES IN CHINESE AND ENGLISH
DISCOURSE

刘礼进 著



图书在版编目(CIP)数据

篇章视点回指语用论:一项以汉英长距离反身代词为中心的对比研究 / 刘礼进著.

—上海:上海外语教育出版社,2012

(全球化背景下的外国语言文学研究丛书)

ISBN 978-7-5446-2543-2

I. ①篇… II. ①刘… III. ①代词-对比研究-汉语、英语 IV. ①H314.2②H146.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第230380号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张 丽

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 6.625 字数 195 千字

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2543-2 / H · 1263

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

编委会名单

主编：徐真华

编委：（以姓氏笔画为序）

王初明	韦立新	平 洪	刘 岩
刘建达	杨 可	李敬平	余 东
陈开举	陈多友	林秀梅	郑 超
郑立华	章宜华	董燕萍	曾用强
戴桂玉			

总序

外国语言文学学科的发展是与国运衰微、西学东渐、现代大学勃兴紧密联系在一起。随着1840年鸦片战争的爆发,东西方文明在古老中国不断冲突、碰撞、磨合以及融汇,其剧烈之程度在中国对外交往史中前所未见。西方列强的坚船利炮使东方老大帝国的羸弱暴露无遗。清政府内洋务派为了挽救清廷的统治危机,主张引进、仿造西方的武器装备和学习西方的科学技术,兴办洋务,创设近代企业,将发展重点放在“器物”层面,“师夷长技以制夷”。1894年,中国在甲午海战中惨败,民族危机空前深重,引起思想文化教育界强烈震动,“中学为体,西学为用”受到空前挑战,“制度”革新摆上核心日程,变法维新运动持续高涨。

此时,时代需要中国与西方之间的“翻译者”,从一开始,外语就承担了读懂历史变迁、推动民族奋起自强的重任。中国一批最早接受西方思想的知识分子,如魏源、郑观应等,为译介西书和传播西方的政治体制、科学知识,发挥了很大的作用。1862年,被誉为近代第一所国立外国语学院京师同文馆应运而生,恭亲王奕訢等人在给清政府的奏折上阐明了建馆的意图:“欲悉各国情景,必先谙其言语文字,方不受人欺蒙。”作为清代最早培养译员的洋务学堂和从事翻译出版的机构,同文馆为推动中国近代化作出了积极而重要的尝试。此后,得益于外语的译介作用,西学在中国的发展步伐不断加快。曾负责海外的严复翻译了一批重要的西方著作,他的译著(如亚当·斯密的《原富》、斯宾塞的《群学肄言》、孟德斯鸠的《法意》,尤其是赫胥黎的《天演论》,以“物竞天择”、“适者生存”、“优胜劣汰”的生物进化理论阐发救亡图存的观点)启蒙与教育了一代国人,产生了振聋发聩的影响。戊戌变法之年,中国第一所国立综合性大学——京师大学堂创立伊始,即开设英、法、德、俄、日5个语种的课程。1902年,京师大学堂复学,且随即合并了京师同文馆,次年更名为译学馆。随着现代高等教育在中国的兴起,外语专业作为一门独立学科在我国建立并逐步发展。揭橥“民主”和“科学”两面旗帜的“五四”新文化运动,为外语学科增添了发展动力和活力。

适值“三千年未有之大变局”，以促进中国近代化为宗旨的海外留学热潮激情涌动。1872年到1875年间，由近代中国留美第一人容闳提议，清政府先后派出四批共120名幼童赴美国留学。这些留美幼童是中国历史上最早的官派留学生。此后，旨在求真知的官派和自费留学逐波激荡。这些留学生归国后分布在政界、军界、实业界、教育文化界等各个领域，不少人成为中国近代历史上的知名人物。及至民国时期，一批既饱览西学又具有深厚国学根底的“海归”执掌大学外文系或者从事外文教学研究工作。作为“睁眼看世界”的文化精英，他们学习和借鉴西方先进的理念、模式和方法，制订学术范式，建立课程体系，名师俊彦辈出，学术声誉远播。从当年北京大学、清华大学、西南联大等高校外文系的一流学术阵容可见一斑。在外文界，前辈不懈开拓进取，后学奋力继承创新，学术薪火相传，在短短数十年内为外语学科奠定了较为厚实的基础。1949年以后，由于国内、国际形势的嬗变，外语学科的持续发展受到很大干扰和破坏。1978年中国实行改革开放政策，长期以来对外封闭的坚冰开始消融，外语学科又受到重视，得以焕发新的生机和活力。

近30多年来，科学技术迅猛发展，社会思潮与思想观念更趋丰富多元，学科既深度分化又高度综合，这些变化既拓展了外国语言文学的外延，又深化了其内涵。尤其是20世纪90年代后，全球化趋势深入发展，国与国之间相互依赖相互依存明显增强，对人类社会的影响涉及经济、政治、教育、社会及文化等各个领域，为外国语言文学创设了新的发展环境和条件。在这个进程中，我国外语界就全球化背景下外国语言文学的使命和责任、外语教育规划、外语学科发展路径、外语人才培养模式等理论和实践问题进行了积极的探索，为推动我国经济社会发展、促进中外文化交流、培养高素质国际化人才作出了重要贡献。在全球化背景下，我们面临进一步提升高等教育国际化水平，繁荣发展哲学社会科学，扩大中国学术的国际影响力和话语权，增强国家文化软实力，增进国际理解的艰巨任务。哲学社会科学要繁荣发展，既要“请进来”，也要“走出去”，对本国传统文化精髓，既不狂傲自大，也不妄自菲薄；对外国优秀文明成果，既不全盘照搬，也不一概否定。在纵横捭阖的大时代面前，我国学术发展更需要世界眼光、国际视野和“海纳百川、有容乃大”的广阔胸怀。面对新形势、新任务，外语院校和外语系学科有独特和不可替代的优势，有责任、有义务、有能力推进内涵发展、质量提升、品牌建设，服务于整个国家学术的发展，服务于国家外交战略能力的大幅提升。

国学大师、清华研究院“四大导师”之一陈寅恪先生曾经说,“读书必先识字”,他自己就精通梵语、英语、法语、德语、巴利语、波斯语、突厥语、西夏语,还修习过中亚古文字和蒙古语。时至今日,要了解古希腊、古埃及、古印度、古巴比伦文明的历史,要感受罗马帝国的辉煌和文艺复兴的灿烂,要领略工业革命和西方哲学的魅力,要把握当前国际社会发展的律动和人类进步的脉搏,外国语言文学仍然是一种十分重要而必不可少的工具、载体和媒介。在全球化背景下,普世价值往往能更易超越民族、文化、宗教、局域认知等,通过外语这座桥梁得以交流和沟通、发扬和传播,从而提升人类社会的福祉。

高等学校的根本任务是培养人才。为适应全球化和高等教育国际化的需要,外语院校和外语学科一项很重要的使命和责任,就是要践行“立足平凡、追求卓越”的教育理念,创新人才培养模式,着眼于培养全球化、高素质公民。这种人才,具有较高的公民素养,“不能仅仅是语言、翻译方面的专家,更要在此基础上成为对象国研究和区域研究的专家,成为外语精湛、专业突出、高素质的复合型、复语型的国际化人才”(教育部副部长郝平)。简而言之,全球化、高素质公民的内涵可以用“中国灵魂、世界胸怀、现代意识”十二个字来表述,它包含了人与自我、人与国家、人与世界三个命题。第一,大学生要追求自我完善,务求“格物、致知、诚意、正心”,修身自持,赋予个体生命实际意义。第二,大学生要理性爱国,正确理解与认同传统文化,自觉参与现代中国的社会—文化转型进程。第三,大学生要用全人类而非单一国家民族的眼光关注诸如气候变化、核扩散、大规模传染病等国际性难题,不断提高跨文化交际能力,对外具有独立的品格和开放的心态。

在全球化语境下,外国语言文学需要遵循学科发展规律,顺应国家政策安排,不断加强自身建设,逐步提升学科的影响力和话语权。推进外国语言文学基础理论研究,密切追踪国外学术前沿,注意学习和借鉴,但不能满足于“跟随”和“阐释”,要力争取得有突破性的、具有国际影响的原创性外文理论成果。充分发挥外语学科优势,整合相关学科资源,开展全球问题、国际区域和国别问题的长期跟踪研究,为国家外交战略服务。积极主动对接国家和地方战略需求,就外语教育教学和对外交往的重大理论和实践问题,鼓励个人自由探索,支持学科集体攻关,为党和政府提供高水平的决策咨询服务。比如,广东外语外贸大学在广东省政府的鼎力支持下组建的广东国际战略研究院,近年来就国际金融危机、中国—东盟自贸区成立、日本地震海啸等重大问题对广东的影响及对策,组织外语专

家和相关学科学者进行专题研究,向有关方面提交了高质量的调研报告,对政府施政和企业决策产生了积极的影响。“走出去”,是繁荣发展我国哲学社会科学的重要环节。外语院校和外语学科可充分发挥自身独特优势,健全高端国际型人才培养体系,重点培育一批高水平、专业化的翻译团队,培养造就一批造诣高深的翻译名家,翻译并向海外推介一批中国文化经典和学术精品。要适应学科分化与综合的趋势,加强外语与经济、管理、法律、文化、军事、信息技术等学科的交叉和融合,在保持传统语言文学学科优势的基础上,努力催生出一批能与国际学术界直接对话、具备学术话语权的新型特色交叉学科。加强与港澳台外语界的交流与合作,积极参与国际学术活动和学术组织,积极参与和推动国际学术组织有关政策、规则、标准的研究和制定。

以“工程”、“项目”和“课题”等名义对高等学校发展实行管理和调控,是我国高等教育体制的重要特色。目前,少数外语院校进入国家“211工程”建设高校行列,外国语言文学学科也拥有一批国家级重点学科、教育部人文社科重点研究基地、教育部特色专业建设点、国家精品课程、国家教学名师等,这些总体上构成了外语学科领域的学术制高点。2008年,广东外语外贸大学“全球化背景下的外国语言文学研究”入选广东省“211工程”三期重点学科建设项目,其系列专著凝聚了“语言·文学·文化”、现代技术与语言教学评估、跨文化交际与管理、翻译研究与实践等研究方向,来自政府的支持为广外外语学科的创新发展提供了新的机会和平台。出版“全球化背景下的外国语言文学研究丛书”,一来可作项目成果的初步展示,二来以此就教于同行专家学者。

慢工出细活,厚积才能薄发。全球化背景下外国语言文学学科的发展,与中国改革开放与现代化建设事业一样,依然任重而道远。

是为序。

徐真华^①

2011年6月

^① 徐真华,广东外语外贸大学教授,博士生导师;广东省人民政府文史研究馆馆员,文史馆文学院名誉院长。

目 录

序 言	1
前 言	3
第一章 绪论	6
1.1 引言	6
1.2 回指和视点回指	6
1.3 视点回指和汉英长距离反身代词	10
1.4 长距离反身化和篇章视点回指研究概述	13
1.5 本书的目的、基本观点、研究方法	15
1.6 小结	18
第二章 长距离反身化	19
2.1 引言	19
2.2 标准管约理论的约束假说	20
2.3 汉英反身代词与约束论	22
2.4 几项改进的管约理论策略及其缺憾	26
2.4.1 屈折变化移位法	26
2.4.2 屈折短语衔接法	28
2.4.3 题元等级	32
2.4.4 局部性和自我归属	35
2.4.5 阻断效应、最小最大句子效应、次统制和生命性	38
2.5 小结	42
第三章 篇章视点回指	44
3.1 引言	44
3.2 视点回指和语篇—语义角色	45
3.3 视点回指和移情	49

3.4	视点回指、叙述视角、对比性与语篇凸显	53
3.5	视点回指/长距离回指的语用学研究	62
3.5.1	Horn 二分原则语用理论	62
3.5.2	Levinson 三分原则和三个分析法的语用体系	64
3.5.3	Huang Yan 的语用学回指理论	71
3.6	篇章回指的功能语用研究	75
3.7	小结	78
第四章	理论框架和研究方案	81
4.1	引言	81
4.2	理论框架	81
4.2.1	汉英长距离反身代词的语用原则	82
4.2.2	主、客观视点领域和生命性/意识性条件	88
4.3	研究方案	90
4.3.1	研究设计	90
4.3.2	语料搜集和制作	91
4.3.3	研究方法	94
4.4	小结	95
第五章	汉英篇章中的视点回指式对比	96
5.1	引言	96
5.2	确定基本语料	96
5.3	初始假说和验证	99
5.4	修正假说与验证	102
5.5	讨论	105
5.5.1	典型视点回指式	105
5.5.2	一般视点回指式	109
5.5.3	非视点回指式	112
5.6	小结	114
第六章	翻译中汉语反身代词与其英语对应用语对比	116
6.1	引言	116
6.2	确定基本语料	116

6.3 初始假说和验证	118
6.4 修正假说和验证	122
6.4.1 汉语反身代词与其英语对译用语	123
6.4.2 汉译语反身代词和英语原文对应用语	125
6.5 讨论	128
6.5.1 汉语“自己”与英语回指词语	129
6.5.2 汉语“Pr-自己”与英语回指词语	133
6.6 小结	138
第七章 汉英反身代词篇章功能的语用阐释	140
7.1 引言	140
7.2 汉英反身代词的篇章功能解读	141
7.2.1 作为视点回指语的“自己”	141
7.2.2 汉语“Pr-自己”	143
7.2.3 英语“Pr-self”	145
7.3 汉英反身代词和篇章回指生成	148
7.3.1 汉语反身代词与篇章回指生成	149
7.3.2 英语反身代词与篇章回指生成	153
7.4 再谈有关问题	158
7.5 小结	162
第八章 结论	163
8.1 引言	163
8.2 总结	164
8.3 不足之处和进一步研究方向	169
8.4 结束语	171
参考文献	173
附录 I 汉英语料来源书目	180
附录 II 汉英小说语料样本范例	182
索 引	197

序言

刘礼进教授是一位勤奋、多产的学者。大学毕业后,他长期担任英语教学工作,并且较长时期承担外语类学术期刊的编辑工作。多年来,他潜心问学,教学相长,编研互促,每有心得体会便提笔著文,发表了很多有影响的学术论文,取得了令人瞩目的成就。其中,他用力最勤的一个研究领域便是语篇回指。本书可以说是他在这一领域长期耕耘、孜孜探索,并经集中深入思考后的阶段性总结。

与其他同类著作相比,我觉得本书具有如下几个鲜明的特点。

第一,在整体研究设计和研究目标方面,本书将语言事实发掘和理论探索相结合,从基本语言事实出发,细致考察反身代词在汉英篇章中的用法之异同,特别是在用作视点回指时的异同,并致力于对所发现的语言事实作出理论上的阐释。为此,作者自建了一个小型汉英叙事体篇章电子文本语料库,其中包括:1)汉英原文语料库;2)汉译英对比语料库;3)英译汉对比语料库。然后,作者对语料库进行了如下两个方面的系统考察,以检验自己在对现有一些反身代词回指理论进行综合评价的基础上提出的、基于“最小语篇主人公导向”分析法的汉英长距离反身代词的语用原则:1)利用汉英原文语料库,结合反身代词所指的、表达“最小语篇主人公”的名词短语的句法功能(主语、宾语、定语),区分“典型视点回指”、“一般视点回指”和“非视点回指”三种回指结构式,对汉英反身代词回指结构模式的异同与分布特征进行对比考察;2)利用汉译英和英译汉语料库,对汉语反身代词及其英语对译用语情况进行对比考察,探讨汉英反身代词的篇章功能特点及其语用动因。在此基础上,作者对汉英反身代词的篇章功用进行了综合归纳分析,从篇章回指的理解和生成两个角度,系统论证了本书提出的语用原则可以对汉英反身代词在篇章中的回指功能和回指生成模式做出较为合理、充分的解释。

第二,在对比研究的方法上,作者首次在国内全面采用 Chesterman 提出的“对比功能分析”的一般研究方法和具体步骤程序,来进行汉英反身代词的篇章功能对比研究。这一对比分析模式的特点是从察觉到的两种语

言可以表达的相似意义出发,致力于确定这种相似的意义在不同的语言中是如何表达的,不同表达方式的句法、语义和语用制约条件是什么,在什么条件下会优先选用哪种形式,等等。“对比功能分析”通常按如下六个步骤进行:1)观察基本语料;2)确定可比标准;3)提出研究问题;4)制定初始假设;5)验证初始假设;6)修正初始假设。采用这一对比分析模式的一个显著优点是:对比研究中的对比基础、研究问题、所涉及的各变量之间的关系等都可以得到明晰的表述,使人一目了然。而且,此类研究的出发点是对基本语料进行观察,然后提出理论假设,并用语言事实来验证,因此可以认为是一种语言事实和理论构建相结合的研究方法。本书很好地遵循了“对比功能分析”的基本原则和研究方法,从形式和功能两大方面对汉英反身代词在篇章中的使用进行了对比功能分析,并以形式分析为功能分析作铺垫,将形式与功能相结合,因而得出的结论较为全面可信。

第三,在写作风格上,全书结构严谨,层次分明,文笔流畅,前后呼应,一气呵成,彰显了作者长期担任学刊编辑的文字功力。

综上所述,本书注重语言事实分析与理论升华相结合,充分论证了“最小语篇主人公导向”分析法对汉英反身代词语篇视点回指的解释力,代表了反身代词长距离回指研究的一项可喜的最新成果。我觉得,无论是在学术理论思辨方面还是在实证研究方法和写作的谋篇布局方面,读者都是可以从中获益的。

许余龙

上海外国语大学语言研究院

2011年7月26日

本书旨在以语用学方法来对比考察汉英语篇中长距离反身代词的功能特点,重点分析其篇章视点回指功能。篇章中的视点回指(logophoricity)是长距离回指或长距离反身化的一种特定形式,存在于人类的许多语言中。学术界对它的描述和定义详略不一。根据 Huang (2007: 266)的观察,可一句话归纳其最简洁定义:篇章视点回指是指以特定的词汇和/或句法手段表达一个语句或一段语篇中的内部主人公视点的现象。据此,我们在本书中将它视作篇章回指的一种特定形式,专指(长距离)反身代词之于“最小语篇主人公”(MDP)实体之间的回指关系。汉英篇章中都存在或允准这么一种回指关系——尽管表现形式和程度有所不同。

本书共分八章。

第一章为绪论,其目的是:在分析篇章回指的基础上,重点描述、定义篇章视点回指;说明汉英篇章中的视点回指构造,以向读者明确本书将要研究的主要问题;简要概述既有文献中的相关研究;陈述本书的目的、基本观点和分析方法。

第二章讨论管辖与约束理论(约束原则)的内容、特点及该理论框架下有关处理长距离反身化的一系列方案(如屈折变化移位、屈折短语附接、题元等级、自我归属)和关键问题(如阻断效应、最小最大句子效应、次统制和生命性条件)及其意义,并分析了这些研究的局限性。

第三章讨论语义、语篇分析和语用学视野下对长距离回指和/或视点回指的重要研究,包括三元语篇角色观、移情方法、意识主语论、对比性/语篇凸显观、新格莱斯派语用理论(如 Horn 的二分原则、Levinson 的三分原则和三种方案、Huang 的回指理论),以及篇章回指的功能语用模式。

第四章,在文献回顾的基础上提出本书对汉英篇章中的反身代词用法进行分析的一个框架,即一条语用原则。该条原则包括篇章回指的理解准则和生成准则,外加主客观篇章领域及生命性/意识性制约条件。然后,介绍本书研究的设计、语料搜集制作和进行研究所采用的方法。“对比功能

分析”(CFA)是本书进行分析的主要方法。

第五、六章讨论本书采用对比功能分析法所做的语料考察。第五章讨论对汉英反身代词视点回指式的对比考察。在确定基本语料基础上提出初始假说;通过比对描述汉英(视点)回指式实例,验证或否证初始假说;再提出修正性假说,并用汉英语料中全部反身代词回指式分布统计数据加以验证。之后,针对汉英反身代词回指式的特点做出进一步分类描述和分析。

第六章讨论本书对翻译文本中汉语反身代词与其英语对等(对译)用语所做的考察。同样采取对比功能分析法进行讨论,先是确定基本语料,再提出初始假说并验证,进而提出修正性假说并验证,最后进行综合讨论。语料对比考察结果基本证实了所提出的修正性假说:叙事语篇中,汉、英语使用的回指建构手段虽有所相似,但两者间存在的不同是主要的——汉语常用反身代词建构篇章回指,英语多用普通代词建构篇章回指。通过实例对比描述,还分析了汉英篇章回指建构的不同手段背后所存在的语用动因。

在第七章,运用第四章的理论框架(语用原则)分析汉英反身代词在篇章里的回指功能解读和回指生成模式。分析证明,汉语简单反身代词的基本功能是回指篇章中的MDP(最小语篇主人公)实体,复合反身代词的作用重在凸显篇章所指实体并明示不同实体间的对比性;英语反身代词在语篇中既有视点回指作用,又有强调/凸显和对比功能。从语篇生成角度看,汉英语主要有两类涉及反身代词的篇章回指生成模式:单层回指和双层(多层)回指。总而言之,对于汉英反身代词在语篇中的回指功能和回指生成模式,本书第四章提出的语用原则(准则)能够做出合理、充分的解释。

第八章为本书的结论部分。其中总结了本书关于汉英反身代词的篇章视点回指式、汉语反身代词与其英语对译/对应用语、汉英反身代词回指功能及回指生成模式三方面的研究发现或结果,归纳了本书的理论意义和实用价值,并指出了本研究的不足之处。

项目的完成得到了许多人的帮助。没有他们慷慨帮助,本书不可能顺利面世,为此,谨表达我的谢忱。

首先,我要由衷感谢上海外国语大学许余龙教授。一直以来,许先生给予了我悉心的指教与大力支持,给予了我直接或间接的诸多帮助。比如说,早在二十余年前,我就认真拜读过他发表的“英汉远近称指示词的对译问题”(《外国语》1989 第4期)和“A study of referential function of

demonstratives in Chinese discourse”(*Journal of Chinese Linguistics* 1987, 15, 1) 两篇相互关联的论文。这两篇文章给我的影响极其深远, 无形中助我确立了二十多年来我主要的研究兴趣——语篇分析, 特别是篇章回指研究方向。

其次, 我要感谢上海外国语大学《外国语》编辑部束定芳教授、吕晶晶老师、谭业升博士、郑敏宇博士, 感谢广东外语外贸大学《现代外语》编辑部的各位老师与同人。多年来, 尤其在本项研究的过程中, 他们为我的书稿、论文质量的提高和发表花费了心血, 付出了劳动, 给了我不少指教、支持与帮助, 使我受益匪浅。霍永寿教授还不惜牺牲自己的暑假时间, 认真仔细地审核了本书初稿, 令人感激。

再次, 广东外语外贸大学的书稿评审专家组和上海外语教育出版社的审稿专家提出了宝贵、中肯的修改意见, 极大地提升了本书的学术质量。当然, 限于水平, 书中肯定存在这样或那样的缺点和错误, 敬请方家学者、学术界同仁、老师和同学批评指正。

本书的出版得到教育部人文社会科学研究规划基金项目(10YJA740063)和广东省“211”工程三期重点学科建设项目“全球化背景下的外国语言文学研究”的资助, 谨此鸣谢。

作者

2011 年夏

于广州白云山麓

广东外语外贸大学校园

1.1

引言

这一章的主要内容将包括以下四个部分:首先在讨论篇章回指(anaphora)的基础上重点描述和定义篇章中的视点回指(§ 1.2);接着举例说明汉英篇章中的视点回指现象(logophoricity)及其构造或构型(§ 1.3);然后有针对性地对文献中的相关研究做一简要概述,以使读者初步了解有关长距离反身化和/或篇章视点回指的研究现状(§ 1.4);最后说明本书的目的、基本观点和研究方法(§ 1.5)。

1.2

回指和视点回指

所谓的回指指的是如下一种语言现象,即一个(往往是简约的)语言表达式用来指代同一篇章中(通常是上文出现过的、但也不排除下文的)另一个语言表达式所表达的事物或意义。前一个语言表达式称为回指语(anaphor),后一个语言表达式称为先行语(antecedent)(参看许余龙 2004: 1)。Halliday & Hasan(1976)将回指描述为由回指语指向前文中的语言项的一种衔接现象(cohesion),而为回指语所指的先行语也作语篇实体(entity)理解。当回指语指向先行语且二者所指的为现实世界的同一对象(referent)时,就认定为同指(coreference)(另见 Mitkov 2002: 4—5)。显然,这样的定义所描述的主要是名词性回指(nominal anaphora),未包括动